

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية  
لدى تلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي

**Abdur Rahman Purba<sup>1</sup>**

**Edy Saputra<sup>2</sup>**

Email : purbarahman2@gmail.com<sup>1</sup>

Email : edysaputra@staindirundeng.ac.id<sup>2</sup>

Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah (STIT) Ar-raudhatul Hasanah, Medan<sup>1</sup>

STAIN Tengku Dirundeng, Meulaboh<sup>2</sup>

**Abstract**

The method of learning Arabic is an important factor for the success of learning Arabic, the accuracy of which is still questionable in choosing this method. This qualitative study aims to obtain information on the application of the gramatikal and translation methods in learning Arabic, the obstacles encountered, and the results of the application of these methods. This study involved an Arabic teacher and 74 students (32 students, 38 grade VIII girls) who were presented as research subjects. The data obtained using the method of observation, document study, and interviews. The collected data were analyzed using descriptive analysis. The results of the study show that the application of the gramatikal and translation methods at MTsN 2 Binjai is still in the fairly good category. The obstacles faced by students are not fluent in reading the Qur'an, learning facilities are inadequate, students' enthusiasm in learning Arabic is low, time to study Arabic is limited due to regulations from the center, and students are not familiar with learning earlier Arabic. Following up on the findings in this study, the empowerment of Arabic language learning must be optimized through early learning of Arabic and recitation of the Qur'an, learning facilities, and the duration of extra-curricular-based learning time..

**Keywords:** *Implementation, Qawaid Tarjamah Method, Arabic Learning.*

**Abstrak**

Metode pembelajaran bahasa Arab merupakan faktor penting untuk keberhasilan pembelajaran bahasa Arab. Di mana masih dipertanyakan implementasi ketepatan memilih metode tersebut. Studi kualitatif ini bertujuan untuk memperoleh informasi penerapan metode qawaid dan terjemah dalam pembelajaran bahasa arab, hambatan-hambatan yang dihadapi, dan hasil dari penerapan metode tersebut. Penelitian ini melibatkan guru bahasa arab dan 74 murid (32 siswa, 38 siswi kelas VIII) yang diposisikan sebagai subjek penelitian. Data yang diperoleh menggunakan metode

observasi, studi dokumen, dan wawancara. Data yang terkumpul dianalisis menggunakan analisa deskriptif. Hasil penelitian menginformasikan bahwa penerapan metode qawaid dan terjemah di MTsN 2 Binjai masih dalam kategori cukup baik. Hambatan-hambatan yang dihadapi siswa-siswa belum fasih membaca Al-Qur'an, fasilitas belajar yang belum memadai, semangat siswa dalam belajar bahasa arab rendah, waktu belajar bahasa arab yang terbatas karena adanya aturan dari pusat, dan siswa-siswa belum mengenal pembelajaran bahasa arab sebelumnya. Menindaklanjuti temuan pada penelitian ini, maka pemberdayaan pembelajaran bahasa arab harus dioptimalkan melalui belajar bahasa arab dan tajwid Al-Qur'an sejak dini, fasilitas pembelajaran, dan durasi waktu pembelajaran berbasis ekstra kulikuler.

**Kata kunci :** *Implementasi , Metode Qawaid Tarjamah, Pembelajaran Bahasa Arab.*

### مستخلص البحث

طريقة تعليم اللغة العربية مهمة لنجاح التعليم وتطبيقها لا تزال مهمة عند خيار الطريقة المناسبة. الدراسة الكيفية هذه تهدف لحصول على معلومات تطبيق طريقة القواعد والترجمة خلال تعليم اللغة العربية وقضاياها، منها النتيجة عند تطبيق هذه الطريقة. هذا البحث يتكون من معلم اللغة العربية و٧٤ تلميذا (٣٢ تلميذا و٣٨ تلميذة من فصل الثاني) أن يكونوا عين البحث. المعلومات مأخوذة تحصل على طريقة ملاحظة ووثائق ومقابلة. المعلومات المجموعة تحلل بتحليل الوصفي. نتيجة البحث تعرض أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة جيدة. أما القضايا التي توجد فيها التلاميذ لم يتقنوا قراءة القرآن والوسائل التعليمية ناقصة ودوافع التلاميذ عند التعليم ضعيفة وكذلك مدة تعليم اللغة العربية محددة وجود نظام الحتمية والأخير أن التلاميذ لم يتعلموا اللغة العربية من قبل. وبالتالي ما وجد الباحث فتنمية تعليم اللغة العربية لابد ترتفع بتعليم اللغة العربية وعلم تجويد القرآن منذ صغار ووسائل التعليم ومدة التعليم على أساس الأنشطة المزيدة.

الكلمات المحورية: ، تطبيق، طريقة القواعد والترجمة، تعليم اللغة العربية

### 1. مقدمة

اللغة هي نظام عرف من رموز وعلاقات يستغلها الناس في الاتصال بعضهم وفي التعبير عن أفكارهم، أو هي الأصوات التي يحدثها جهاز النطق

الإنساني والتي تدركها الأذن فتؤدي دلالات اصطلاحية معينة في المجتمع المعين.<sup>1</sup> قال محمود فهيم حجازي أن اللغة هي وسيلة التعامل ونقل الفكر بين المؤثر والمتلقي.<sup>2</sup> اللغة العربية منزلة خاصة بين الشعوب الإسلامية فهي لغة القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة وكذلك هي حضارة إسلامية<sup>3</sup> ولذلك لا بد لكل مسلمين تشجيع النفوس وتفضيل التعلم اللغة العربية وتطبيقها في الحياة.

اللغة العربية لغة تطلبها الشعوب المسلمة وتحرص على تعليمها لارتباطها بدينها وعبادتها مما يوجب على تعلمها وتعليمها كما قال ابن تيمية رحمه الله رحمة واسعة: "معلوم أن تعلم اللغة العربية وتعليمها فرض على الكفاية وإن اللغة العربية من الدين ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض ولا يفهم إلا باللغة العربية. فالعبادة من صلاة ودعاء وتلاوة القرآن الكريم، وكثير من شعائر الإسلام لا تؤدي وليت فهمنا وتدبرها إلا باللغة العربية."<sup>4</sup>

اللغة العربية هي اللغة التي استخدمها مسلمون يوميا عند العبادة خاصة في أداء الصلاة. معنى ذلك ينبغي على جميع المسلمين أن يفهموها غير عربي كان ولاسيم ابناء اللغة، من وسائل فهم اللغة العربية منها التعليم. تعليم هو محاولة لتهيئة الظروف لتمكين أنشطة التعلم، التعليم أيضا أن تفسر على أنها من المقرر جهود في التلاعب مصادر التعلم الذي يحدث في عملية التعلم في نفس التلاميذ.<sup>5</sup> أن مصطلح "التعليم" قد كان مستعملا منذ العهد الأول من عملية التربية الإسلامية. ويرى الخبراء أن هذه الكلمة أكثر شمولاً بالنسبة إلى كلمة "التربية" و"التأديب". وذلك مثل رأي راشد رضى قائل إن معناه كعملية إيصال العديد من العلوم في نفس شخص من غير حدود ونظام معين.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> مصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار الثقافة، 2000 م)، ص. 30.

<sup>2</sup> محمود فهيم حجازي، علم اللغة العربية، (دار غرب)، ص. 10.

<sup>3</sup> سهيل صابان ابن شيخ إبراهيم حقي، معجم الألفاظ العربية في لغة التركية (الرياض: 1426 هـ)، ص. 14.

<sup>4</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم آل الشيخ وأخرون، العربية بين يديك، (المملك العربية السعودية: المكتبة الرئيس

مؤسسة الوقف الإسلامي، ٢٠٠٥)، ص. 10.

<sup>5</sup> Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malang Press Anggota IKAPI, 2009), h. 17.

<sup>6</sup> Samsul Nizar, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Press, 2002), h. 27 .

ينال هذا العلم الشرف الأعلى لكون مادته القرآن الكريم فما نالت العربية هذا الشرف إلا بشرف مادتها وهو القرآن الذي جاء بهذا اللسان فلا يمكن أن يوصل إلى أحكام القرآن الكريم وسنة النبوي وفهم دقائقه ومعانيه وفقه لغته والعلم به وضبط قواعده والوقوف على علوم معانيها وبيانها وبديعها ومعرفة مفاتيح التنزيل إلا بالغة العربية، وكذلك معرفة أقوال النبي صلى الله عليه وسلم فهو أبلغ البلغاء فاللغة العربية هي علم الآلة. وتعليم اللغة العربية ليست مشكلة سهلة، لأنها تورط على كثير المتغيرات التي مركبة جدا. وهذه المتغيرات ستكون المشاكل عندما لم ينفذ بطيب.

تعليم اللغة العربية تكون بطريقة متنوعة حسب التلاميذ ومرحلة وغير ذلك. من طريقة تعليم اللغة العربية منها طريقة الترجمة والقواعد وطريقة المباشرة وطريقة السمعية الشفوية وطريقة الانتقائية. والطريقة هي مجموعة الأساليب التي يتم بوسطها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة.<sup>7</sup>

الآن في بلادنا هذا كثير من مدارس تستعمل طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية مع أن تلاميذنا لم يكن معهم كفاية لغوية، ويتلى بعض التلاميذ يزعمون اللغة العربية صعبة ولا تناسب لهم في تعليم. ومن ثم ذلك لم يكن عمل على إصلاح هذه المشكلة. المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي تفضل هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية ولكن بعض التلاميذ قد استطاعوا جزاء من كفاية اللغوية وبقي منهم لا يقدر ذلك.

كان الباحث يزور المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي ويجد مشكلة منها أن المدرسين يستعملون طريقة الترجمة ويتكون طريقة القواعد في تعليم اللغة العربية بمعنى المدرسون لا يضعون التعليم بطريقة صحيحة. كثير من خبراء هذه اللغة كان لا يجعل هاتين الطريقتين متفرقتين. كذلك تلاميذ المدرسة لم يكن معهم استطاعة في ترجمة نصوص العربية إلى إندونيسيا

<sup>7</sup> محمد عزت عبد الموجود وآخرون طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة: دار الناظفة، 1971).

وعكسها مع أن التعليم يكون بطريقة الترجمة. قد استخدمت هذه الطريقة زمانا طويلا وعرفت كذلك هذه الطريقة لا تناسب لمبتدئين اللغة العربية لكن مازالت تستخدم وبعد ذلك تقل رغبة التلاميذ بالعربية. وبناء على ذلك يريد الباحث أن يبحث عن الموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لدى التلاميذ في صف الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي سنة 2022.

## 2. منهج البحث (للكتاب في شكل نتائج البحوث)

يعني تصميم البحث الخطة المفصلة لكيفية إدارة البحث. وتصميم البحث الجيد، لا يعني اتخاذ قرارات، عديدة أو جمع بيانات، أو السير في الاجراءات. والتحليل وغيرها، وإنما يهتم أيضا بالأسس المنطقية لهذه القرارات. فالتصميم هو الخطة، بينما النهج هو الوسائل التي تستخدمها.<sup>8</sup>

وأما التصميم لهذا البحث أنه بحث نوعي. ولكلك، استخدم الباحث أسلوبا من أساليب البحث العلمي لتصوير الحوادث في الحاضر والماضي ولا يغير مما حدث إلا صور حقيقة الحوادث. وهذا التصوير قد يكون فرديا أو مجموعة، وبعض الأسئلة عن البحث.<sup>9</sup> المثال : ما قضايا في تعليم اللغة العربية؟ وكيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة؟

### 1- مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث هي التلاميذ، المدرس ورأس المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي ومأخوذة كذلك من نتائج الإختبار، وكشف الحضور، إعداد التعليم ومنهج دراستها.

### 2- طريقة جمع البيانات

استعمل الباحث في هذا البحث العلمي ثلاث أدوات فهي:

<sup>8</sup> منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، دون المكن النبعة، ص. 145

<sup>9</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, **Metode Penelitian Pendidikan**, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2021) H. 54

### 1- طريقة المقابلة

طريقة المقابلة هي يتحدث بين الرجلين أو أكثر ففهمها غرض. وسيجري هذه الطريقة على رئيس المدرسة والمدرس والتلاميذ على ما يتعلق بموضوعنا هذا. المراقبة (observasi) طريقة المراقبة هي جمع البيانات ينقل الرؤية المباشرة إلى مصادر البيانات.

### 2- طريقة الوثائق

طريقة الوثائق هي طريقة سيستعملها الباحث لجمع البيانات عن طريق المذكرات والكتب والوثائق الأخرى. ويناسب ذلك برأي سوهارسيمي " أن الوثائق مشتقة من لفظ "وثق" (dokumen) أي الأشياء المكتوبة. وعند استعمال هذه الطريقة، يراقب الباحث ويفتش الأشياء المكتوبة مثل الكتب والمجلات والوثيقة والنظام ومذكرات المشاورة وجدول الأعمال وغيرها".<sup>10</sup>

### 3- طريقة الملاحظة

تسمي الملاحظة غالبا بمصطلحة "الراقبة". والمشاهدة هي أداة في جمع البيانات عن طريق الملاحظة على المظاهر الجارية المحوثة وثابتها بطريق منتظم.<sup>11</sup> وطريقة المشاهدة هي الطريقة المستعملة عن طريق القيام بالملاحظة (المراقبة) بكل دقة مع كتابة منظمة.<sup>12</sup> المشاهدة هي طريقة لجمع البيانات التي تستعملها المراقبة على اعتراض البحث، أي آلة جمع البيانات التي تستعملها كثيرا لقياس السلوك أو عملية النشاط في حال حقيقي أو محيط.<sup>13</sup> وتستعمل طريقة الملاحظة كطريقة جمع البيانات قصدا إلى الحصول على البيانات الواضحة المتعلقة بأغراض البحث.

<sup>10</sup> Suharsimi Arikunto, **Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek**, (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), H. 147.

<sup>11</sup> Cholid Narbuko Dan Abu Achamadi, **Metodologi Penelitian**, (Jakarta: Bumi Aksara, 2004), H. 70

<sup>12</sup> Suharsimi Arikunto, **Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan**, (Jakarta: Bina Aksara, 1986), H.24

<sup>13</sup> Ahmad Tanzeh, **Pengantar Metodologi Penelitian**, (Yogyakarta: Teras, 2009), H. 58.

### 3- تحليل البيانات

تحليل البيانات هو تصنيف البيانات والبحث عن الطريقة التي تدل على أمر مهم يمكن دراسته والبحث عن الرموز والفكرة الموجودة في البيانات ثم تخليصها ما يمكن تحديثه أو بيانه للآخر.<sup>14</sup>

إن في هذا البحث لا يحلل بالأرقام ولكن في شكل الكلمات أو الفقرات التي تعتبر الرواية، وكان تحليل البيانات في هذا البحث وهو بتحديد الوظائف الكيفية الجوهرية، فطريقة تحليل البيانات التي سيستخدمها الباحث في هذا البحث هي طريقة التحليل الكيفي الوصفي عند مقابلة التلاميذ والمدرس ورأس المدرسة كذلك عند ملاحظة خلال عملية التعليم الذي اعد المدرس في تعليم اللغة العربية ولرأي كيف التلاميذ في التعليم بطريقة القواعد والترجمة إن تحليل البيانات في البحث الكيفي يقوم بشكل تفاعلي ويستمر على مر الزمان حتى تجعل به البيانات الكاملة، ويتكون تحليل البيانات على هذه المرحلات هي: جمع البيانات والمعلومات من المصادر إلى ذلك، ثم واختصارها اختر الباحث الذي هي ذات الصلة و ملائمة لأهداف البحث، ثم عرض البيانات وتكون أول خطوة هي تحديد أو تعيين الأجزاء ثم التصنيف ثم التنظيم أو الترتيب ثم تفسير البيانات في منهجية وموضوعية وشاملة، والأخير التلخيص أو الإستنباط.

### 3. مناقشة ونتائج البحث

أما مناقشة ونتائج البحث فيشرحها الكاتب بطريقة منهجية. ولا يكتب الكاتب بيانات أو معلومات أخرى لا تتعلق بأغراض البحث.

#### 1- وصف ميدان البحث

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي كانت أسست بوجود مشكلة في المدرسة المتوسطة الإسلامية مناورة ثم بعض المدرسين لم يدرسوا فيها. وهم يقدمون هذه المشكلة إلى رأس المنطقة بنجاي حتى فكر الرأس وهو له فكرة لنشر الإسلام ويفتح مدرسة إسلامية جديدة. كان الرأس هدفا يعطي فرصة لتلاميذ الذين

<sup>14</sup> Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2012), H. 248

لم ينجوحو في إستمارة دخول إلى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي، وكانت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية في بنجاي إنما هي واحدة مع أن التلاميذ من لهم رغبة في تعليم دين الإسلام كثير.<sup>15</sup>

الرئيس يؤسس هذه المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي وبعض المدرسين المدرسة المتوسطة الإسلامية مناورة يكون مدرسا فيها. من دوفع تأسيس هذه المدرسة كذلك بناء على أن أبناء إسلامي بحاجة إلى علم شرعي. فاطبعا هذه المدرسة.

تتكون من علم شرعي. مادة من مواد فيها اللغة العربية علم فقه علم الحديث وصور من حياة الصحابة الرسول الله صلى الله عليه وسلم وبعض المواد أخرى.<sup>16</sup> بنيت هذه المدرسة في سنة 2011 م كان مدرسة الإسلامية هداية الله في بنجاي كيبون لادا، بدأ من منزل، خلال العام المجلس الذي أنشأه المسلمون ثم في نهاية المطاف انتقل إلى باياربا. ومع ذلك، بإذن الله في نهاية المدارس الإسلامية الداخلية هداية الله على أرض خزانة الوقف في قرية بندر لبوهان، حي. تانجونج موراوا تبلغ مساحتها 4 هكتار.<sup>17</sup>

## 2- الموقع الجغرافيا

كان المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي تقع في كيبون لادا ثم انتقلت المدرسة إلى جالن وقف، باياربا بنجاي. قامت بإذن الله تعالى في سنة 2011 وضعت الحكومات بنجاي.<sup>18</sup>

## 3- حالة المدرسين

أن للمدرس أهمية الكبرى في عملية التربية والتعليم، حيث أشار القرآن الكريم إلى دور المعلمين من الأنبياء وأتباعهم. ومما لا شك فيه أن للمعلم تأثيرا إيجابيا وسلبيا على من يعلمهم. فكم من التلاميذ تأثروا بمعلمهم وسلوكوا طرقهم، فزاد علومهم واتفع

<sup>15</sup> المقالة عند الأستاذة زكية الرحم، رؤس المدرسة في غرفة المدرسين بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي في التاريخ 28 مايو 2022

<sup>16</sup> نفس المرجع.

<sup>54</sup> ملاحظة في غرفة المدرسين بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي في التاريخ 30 مايو 2022

<sup>18</sup> نفس المرجع.

شأنهم.<sup>19</sup> وأما المدرسين والمدرسات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي هم متخرجون من الجامعة الإسلامية الحكومية ميدان.

#### 4- حالة التلاميذ

كان عدد الطلاب في تلك المدرسة 180. والطلاب الذين يدرسون في تلك المدرسة جاؤوا حول بنجاي، لنجات.<sup>20</sup>

لرؤية عدد من الطلاب المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي يمكن أن ننظر في الجدول التالي:

#### الجدول الثاني

#### ظروف الطلاب

#### مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي

رقم	المستوى	طالب	طالبة	مجموع
1	الأول	55	51	106
2	الثاني	32	38	74
	مجموع	85	89	180

#### 5- المنهج التعليمي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي

أن مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي تحت إشراف وزير الديني، وكل مكتب له الأهداف الخاصة التي تريد أن تحصل إليها. ولذا يبيّن وزير الديني مدرسة المتوسطة ليكون متخرجون منها يحصل على الكفاءة المتعددة. أما المنهج المستعمل هو المنهج وحدة يعني يعلم المدرس علم الدنيا والآخر. بدأت عملية التعليم في

<sup>19</sup> نفس المرجع.

<sup>20</sup> نفس المرجع.

الساعة السابعة والنصف صباحاً، وانتهت التعليم في الساعة الثانية نهاراً. وفي كل يوم وجود النشاط المختلفة على الكفاءة الدينية و العامة.

أما الوقت الدراسة من اليوم الإثنين إلى يوم الجمعة وفي يوم السبت الدراسة يكون في تطوير الفن. مثل عملية كشافة، تلاوة القرآن، دفاع النفس وغير ذلك. ومما يلي مواد التي تدرس في المدرسة المتوسطة هداية الله تانجوج موراو.<sup>21</sup>

#### مواد الدروس

#### مدرسة متوسطة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي

الفصل و تخصيص الوقت		المكونات	الرقم
VIII	VII		
2	2	القرآن والحديث	1
2	2	MULOK	2
2	2	علم الحياء	3
2	2	الفن و الثقافة	4
2	2	اللغة الإنجليزية	5
2	2	اللغة العربية	6
2	2	الفقه	8
2	2	العقيدة	9
2	2	التاريخ الإسلامي	10
4	4	علم المعاملة	11

<sup>21</sup> نفس المرجع.

4	4	الرياضيات	12
2	2	الرياضة	13
2	2	PPKN	14
4	2	اللغة الإندونيسية	15

#### 6- الوسائل التعليمية

لوسائل التعليم أهمية الكبرى في التربية والتعليم وأن الوسائل هي وسائط تربوية يستعان لإحداث علمية التعليم.<sup>22</sup> وقد أثبتت كثير من دراسات ضرورة استخدامها ودورها في رفع مستوى تحصيل الطلبة، ويمكن تلخيص الدور الذي تلعبه الوسائل التعليمية في عملية التعليم والتعلم بما يلي:

(أ) إثارة التعليم.

(ب) تحقيق إقتصادية التعليم.

(ت) المساعدة على استثارة إهتمام التلميذ وإشباع حاجته للتعلم.

(ث) المساعدة في زيارة خبرة التلميذ مما يجعله أكثر إستعداد للتعلم.

(ج) المساعدة على اشتراك جميع الحواس المتعلم في التعلم.

(ح) المساعدة في زيارة مشاركة التلميذ الإيجابية في اكتساب الخبرة.<sup>23</sup>

أما الوسائل التعليمية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي قليل جدا من جهة بناء الفصل وأدوات الحديثة مثل جهاز، مكبر الصوت وغير ذلك من الوسائل التعليمية. كما قال الأستاذة زكية الرحم: "لا ننكر أن الوسائل التعليمية مهمة جدا ولكن في هذه المدرسة الأدوات التعليم لم يتوفر كما نريد، ونحن نرجو من الحكومة أن يعطي لنا المبلغ".

<sup>22</sup> محمد زياد حمدان، وسائل وتكنولوجيا التعليم مبادئها وتطبيقاتها في التعليم والتدريس، (عمان : دار التربية الحديثة، 1986م) ص.16.  
<sup>23</sup> أوريل بحر الدين، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفء، (ملاج: جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011)،

## 7- المناهج الدراسية

هنا من هدف تعليم اللغة العربية في المدرسة هي قدرة التلاميذ في ترجمة القرآن وفهمها ولكن ليس فهما دقيقا وكذلك الترجمة. أما الكتاب مستخدم في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي هي:

علم اللغة العربية ومقرر اللغة العربية من الحكومة والمادة الأخرى

أما المادة التي تدرس في المدرسة المتوسطة هداية الله تانجوج موراو كاعلم الفقة والعقيدة وغير ذلك من العلوم فالمدرس تستعمل الكتب من الحكومة (K13). كما قال رئيس المدرسة: "المقرر الذي نستخدمه في عملية التدريس هي كتاب المقرر من الحكومة في المادة اللغة العربية، أما المادة الأخرى نحن نستعمل المقرر من الحكومة كذلك (K13)".

### أ- تحليل البيانات (النتائج الخاصة)

أراد الباحث أن يحلل بعض المشاكل في ميدان البحث. وتكون الأسئلة هذا البحث على ثلاثة أقسام وهي: (1) كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي . (2) ما قضايا في تطبيق طريقة القواعد والترجمة عند تعليم اللغة العربية لدى تلاميذ صف الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي. (3) كيف نتيجة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لدى تلاميذ صف الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي.

#### 1- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في

#### المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي.

بعد أن قام الباحث بالملاحظة في المدرسة المتوسطة الصف الثاني بالمدرسة بنجاي، لاحظ الباحث أن تعليم اللغة العربية (القراءة والكتابة) هي أهم مادة في تعليم اللغة العربية. وفي إجراء عملية التعليم يستخدم المدرس الطريقة التعليمية متنوعة في إلقاء المادة اللغة العربية. وفي تعليم مهارة القراءة والكتابة يستخدم المدرس الطريقة القواعد والترجمة. والأهداف في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة

هي أن يكون الطلاب ماهرين في استخدام اللغة العربية في مجال الإتصال اليومي وماهرين في محادثة العربية وصحيحة للمستوى مبتدئين.

مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بنجاي يستخدم الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية (القراءة، الكتابة). وهذه الطريقة مناسبة في تعليم اللغة العربية في المستوى المبتدئين، لأن الأهداف تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي هي تراجع إلى مقرر الحكومة من المستوى المتوسطة في الدرس اللغة العربية، ومن الكفاءة المرجوة هي:

أ) أن يكون الطالب قادرا على نطق الكلمة العربية نطق صحيحا.

ب) سلامة التعبير.

ت) سلامة في الكتابة المفردات والكلمة قصيرة.

ث) صحيح في القراءة المفردات والكلمة.

أما خطوات في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2

بنجاي هي:

أ) المقدمة، دخل المدرس إلى الفصل بالسلام على جميع التلاميذ ثم بعده يسأل المدرس عن أخبار التلاميذ وعنأحوالهم الذين حاضرون والغائبون بكشف الحضور.

ب) إعداد الدراسة، يعني المدرس لم يبدأ التعليم اللغة العربية حتى يكن التلاميذ مستعدين.

ت) التكرار والمراجعة، يكرر المدرس المادة السابقة التي قد درسوا لتقوية قدرة التلاميذ باستطاعتهم على مهارة لغوية وعناصرها.

ث) البيان، يعني بدأ المدرس أن يشرح الوحدة الجديدة ويقراها. والطلاب يسمعون جميع بعد ذلك أشار المدرس أحد من التلاميذ أن يقرأ وبعد نهاية القراءة لازم بترجمته، فإن لم يستطع والمدرس يترجم النص العربي.

ج) المناقشة، وهي أن يعطي المدرس التلاميذ الفرصة لأن يسألوا ما في النص من المفردات الصعوبة التي لم يعرفوا معناها. ثم بين المدرس

معنى المفردات بالطريقة يكتب المدرس عند السبورة ويترجم إلى اللغة الإندونيسية.

ح) التدريب، وهو أن يقسم المدرس تلاميذه إلى بعض الفرق ثم أمرهم بالقراءة النص الذي قد وزعهم المدرس وفي آخر الدرس أن يقرأوا ما قد انتهى من الترجمة، ثم بعد ذلك المدرس يصلح ما وجد من الخطأ.

خ) الإختتام، أن يختم المدرس عملية التعليم بالملاحظة والتسجيع لتلاميذ ويحث على مراجعة الدرس.

استخدم المدرس اللغة العربية طريقة مختلفة في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة، كما قال أستاذ خير الأنام، أما طريقة مستخدمة في تعليم اللغة هي:

أ) طريقة المحادثة أو المحاورة بين التلاميذ.

ب) طريقة الأسئلة بين المدرس والتلاميذ تهدف لتركيز إهتمام التلاميذ إلى المادة.

ت) طريقة الإملاء تهدف لتدريب التلاميذ في الكتابة.

ث) طريقة القواعد والترجمة تهدف لتدريب فهم التلاميذ وممارسة الترجمة.

ج) طريقة المحاضرة تهدف إلى شرح التلاميذ عن مواد التعليم.

من خطوات التعليم السابقة لحض الباحث أن الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية منطبق جيد في المدرسة المتوسطة الصف الثاني، هذه الخطوات التعليم تناسب بالنظرية تطبيق طريقة القواعد والترجمة كما قدم الباحث في باب الثاني.

2- قضايا في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة لدى

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2، هي:

في هذه النقطة بين الباحث عن القضايا في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة. طبعاً عملية التعليم خصصاً لتعليم اللغة العربية تتفر من المشكلة

لاسما في المدرسة التي ليست لها بيئة عربية. لما قام الباحث بالمقابلة بالمعلم اللغة العربية في المدرسة فالنتيجة منها كما تلي:

أ) التلاميذ لم يحسنوا في قراءة القرآن.

ب) قلة الوسائل التعليمية والأدوات الحديثة.

ت) قلة رغبة التلاميذ في تعليم قواعد اللغة العربية.

ث) قلة وقت درس اللغة العربية لأن فيه النظام من قبل الحكومة.

ج) عدم سرعة الفهم أثناء الدرس.

ح) التلاميذ جاؤا من اساسية مختلفة، يعنى منهم لم يذق درسا

عربيا.

بناء على بعض القضايا في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة رأى الباحث أن هذه المشاكل لازمة وجودها. لأن التلاميذ لم يكن لهم خبرة في تعلم اللغة العربية أكثرهم لم يذقوا شيئا من العربية. لكن مع ذلك مدرس اللغة العربية يجتهد في تدريسهم.

أن من المعلوم مدرس العربية لابد لهم من إجتهد ويجعل تلاميذهم لا يشعرون بالملل. بأي محاولة كانت، مدرس اللغة العربية في بعض أحيان يصنع بطاقة المفردات عند ما يصعب التلاميذ من فهم المفردات الغريبة هذا جيد، إبتكار في طريقة التعليم.

3- نتيجة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لدى تلاميذ

الصف الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي.

من خلال عملية التعليم اللغة العربية لابد من ذاك حصول على هدف أو نتيجة. قام الباحث بالمقابلة التلاميذ ووجد الباحث بعض النتيجة. النتيجة تتكون من ثلاثة أقسام من ذلك وجود قدرة التلاميذ من ترجمة أو قراءة وهذا ما يسمى psikomotorik.

كذلك وجود شعور من اللغة العربية، يعنى التلميذ يحب اللغة العربية أم لا هذا ما يسمى بـ afektif. والأخير وجود معلومات كافية حسب المستوى وهذا ما يسمى بـ kognitif. من النتيجة التي وجدها الباحث كما تلي:

أ- قدرة التلاميذ في قراءة الجملة المفيدة.

ب- قدرة التلاميذ في ترجمة حوار بسيط.

ت- قلة رغبة التلاميذ في اللغة العربية.

ث- قلة معلومات التلاميذ باللغة العربية من درس الذي قد مرهم.

من خلال البيانات السابقة رأى الباحث نتيجة من تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة لدى تلاميذ الصف الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي قد حقق الهدف، لأن هدف تعليم اللغة العربية في المدرسة يرجع إلى الحكومة.<sup>24</sup> لكن الأصل في تعليم اللغة العربية ليس حصول على هدف كفى. لكن فيه هدف اساس لا بد من وجوده.

كذلك لحظ الباحث ولو كان مدرس اللغة العربية قد سلك سلوكا صحيحا في عملية تعليمه في التحقيق لم يتهي دائما، وجود قلة الوقت. فإن درس اللغة العربية قصيرة جدا.

### ج- حصول البحث

بناء على البيانات السابقة لخص الباحث عن نتائج هذا البحث. سأذكر لكم نتائج من هذا البحث ، وهي:

رأى الباحث أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية الصف الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي جيدة، حيث لاحظ الباحث أن المعلمين اللغة العربية في تلك المدرسة أعدّ المقرر والمنهج التعليمي قبل أن يبدأ العملية الدراسية.

لكل الطريقة التعليم اللغة العربية فيها المشكلة أو قضايا فيها. وفي تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة وجد الباحث القضايا لهذه الطريقة منها هي الطلاب لم يحسن في قراءة القرآن هذا ما وجد المدرس في طالب جديد. قلة الوسائل التعليمية والأدوات الحديثة. قلة رغبة الطلاب في تعليم قواعد اللغة العربية. قلة وقت درس اللغة العربية لأن فيه النظام من قبل الحكومة.

<sup>24</sup> المقابلة عند الأستاذ شمس البحر، مدرس اللغة العربية في غرفة المدرسين بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي في التاريخ 30 مايو 2022

عدم سرعة الفهم ثناء الدرس. التلاميذ جاؤا من اساسية مختلفة، يعنى منهم لم يذق درسا عربيا.

من القضايا السابقة رأى الباحث لابد من مدرس اللغة العربية أن يجعل درسا زائدا خارج الفصل المقصد بذلك ليسبق ما نقص من درس في فصل حتى وصل الدرس بكامله.

أن الـمدرسين اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي لهم هدف الذي لابد من سلوكهم. لكن لم يتحقق جميع الأهداف بكامله. ونتيجة من تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد الترجمة في المدرسة منها قدرة التلاميذ في قراءة الجملة المفيدة. قدرة التلاميذ في ترجمة حوار بسيط. قلة رغبة التلاميذ في تعليم اللغة العربية. قلة معلومات التلاميذ باللغة العربية من درس الذي قد مر بهم.

هنا الباحث لحظ شرحا مما سبق، طريقة لإزاد المحبة باللغة العربية على أقل شئ أن يحمل مع المدرس رجلا قويا في ترجمة العربية وطبعا من الساس لابد الرجل له كفاءة في تكلم العربية كتابة ولسانا. حتى التلاميذ يشعروا مهمة اللغة العربية هذا يجعل التلاميذ يتحمس وفي الإخير وجود المحبة، التعلم يكون جيد.

#### 4. خاتمة

أما الخلاصة من هذا البحث هي كما تلي:

1. الخطوات التي قام بها المدرس في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية: إلقاء السلام، المقدمة، إعداد الدراسة، البيان، المناقشة، التدريب، الاختتام، إلقاء السلام.

2. القضايا في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة لدى تلاميذ الصف الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 2 بنجاي التلاميذ لم يحسنوا في قراءة القرآن، قلة الوسائل التعليمية والأدوات الحديثة، قلة رغبة التلاميذ في تعليم قواعد اللغة العربية، قلة وقت درس اللغة العربية لأن فيه النظام من قبل

الحكومة، عدم سرعة الفهم ثناء الدرس، التلاميذ جاؤا من اساسية مختلفة، يعنى منهم لم يذق درسا عربيا.

3. في تلاميذ لدى العربية اللغة تعليم في والترجمة القواعد طريقة تطبيق خلال قراءة التلاميذ قدرة نتيجة فيه بنجاي 2 الحكومية الإسلامية المتوسطة المدرسة اللغة في التلاميذ رغبة قلة بسيط، حوار ترجمة في التلاميذ قدرة المفيدة، الجملة بهم مر قد درس من العربية باللغة التلاميذ معلوماتة قلا العربية،.

## المراجع

### القرآن الكريم

حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية: بين النظرية والتطبيق، (مصر: دار المصرية اللبئية دون السنة).

حنفي بك ناصف، قواعد اللغة العربية، (سورابايا: بوعكول إنده، دون السنة).

رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي، (دمشق: دار الفكر، 2000م).

رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية لتربية والعلوم الثقافة، 1410هـ/1989م).

رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض، 2003).

سهيل صابان ابن شيخ إبراهيم حقي، معجم الألفاظ العربية في لغة التركية ( الرياض: 1426 هـ).

عبد الرحمن بن إبراهيم آل الشيخ وآخرون، العربية بين يديك، (المملك العربية السعودية: المكتبة الرئيس مؤسسة الوقف الإسلامي، 2005م).

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (بدون مكان: مؤسسة الوقف الإسلامي، 1425هـ).

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان واصحابه، المعجم العربي بين يديك، (الرياض: العربية للجميع، 1425هـ).

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.

علي أحمد مدكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق، (القاهرة: دار الفكر، 2006م).

فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية، (دمشق: دار الحكمة، دون السنة).

محمد عزت عبد الموجود وآخرون، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية ( القاهرة: دار الثقافة 1971م).

محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (المملكة العربية السعودية: وزارة المعارف، 1982م).

محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (دار غرب).

مصطفى السعدني، المدخل اللغوي في نقد الشعر قراءة بنوية، (القاهرة: منشأة المعارف، 2000م).

مصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع، 2005م).

نايف محمد معروف، خصائص العربية وطرق تدريسها، (بيروت: دار النفائس، 2005م).

Arikunto Suharsimi. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bina Aksara, 1986)

----- *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2013)

Efendi dan Jalal Fachruddin. *Pendekatan Metode dan Teknik Pengajaran Arab*, (Malang, SUB Proyek Penulisan Buku Pelajaran IKIP Malang, 1982)

Effendy Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat Malang, 2004)

Moleong Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Rosdakarya, 2014).

Mustofa Basri dan Hamid Abdul. *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malik Pres)

Mustofa Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malik Pers, 2011)

Naim Ngainun. *Pengantar Studi Islam*, (Yogyakarta, Gre Publishing, 2011)

Nizar Samsul. *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Pers, 2002)

Nurhayati Anin. *Diklat: Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulunga Agung, 2006)

Ridwan. *Skala Pengukuran Variabre-Variabel Penelitian*, ( Bandung: Alfabeta 2011)

- Rosyidi Abdul Whab. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malang Press Anggota IKAPI, 2009).
- S. Margono. *Metode Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010)
- Sukamadinata Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2021)
- Tanzeh Ahmad. *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Teras, 2009)
- Yunus Mahmud. *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-quran)*, (Jakarta: Hidakarya Agung, )
- Yusuf Suhendra. *Teori Terjemah*, (Bandung: Mandar Maju, 1994)